



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Portugués

Asignatura	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.gal			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descripción general	En esta materia se trata de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C10	Capacidad de trabajo en equipo

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Al final del curso el alumnado dominará la lengua portuguesa según del nivel B2 del QECRL. Al final del curso el alumnado tendrá una destreza oral con fluidez en los niveles formal e informal del idioma.	A5 C1 C7 C10

Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Lengua Portuguesa II. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Continuación y profundizamiento de los contenidos de Lengua Portuguesa II sobre correspondencia formal y falsos amigos.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Lengua Portuguesa II sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.

Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundizamiento de los contenidos de Lengua Portuguesa II sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de literatura y cultura.
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	10	30	40
Resolución de problemas	30	53	83
Eventos científicos	5	0	5
Examen de preguntas de desarrollo	2	10	12
Práctica de laboratorio	5	5	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes. Se seguirá el método de aprendizaje del portugués a través de la literatura.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugués, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita.
	Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exhibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Ejercicios escritos a realizar durante las clases.	20	A5 C1 C7 C10
(*)	Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	20	A5 C1 C7 C10
(*)	Una prueba escrita sobre contenidos gramaticales, lexicales, pragmáticos y de civilización lusófona según el nivel B2 del Marco Comum Europeu de Referencia de las Lenguas (a ser realizado en la data correspondiente del calendario oficial de exámenes de la FFT).	20	A5 C1 C7 C10
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba oral sobre contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso, según el nivel B2 del Marco Comum Europeu de Referencia de las Lenguas (a ser realizado en la data correspondiente del calendario oficial de exámenes de la FFT o en otra a lo largo del período de exámenes).	20	A5 C1 C7 C10
Práctica de laboratorio	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral y escrita.	20	A5 C1 C7 C10

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá elegir, de manera obligatoria en las dos primeras semanas de clase del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continuo o un sistema de evaluación único.

Se recomienda elegir el primero, ya que se trata de la enseñanza de un idioma extranjero y es recomendable asistir con

regularidad a las clases. El alumnado que no puede asistir regularmente a las clases debe comunicarlo al profesorado. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua supone la obtención de una calificación 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" incluida en el calendario oficial de la FFT.

La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Prueba escrita teoría-práctica: 60% de la nota final.
2. Prueba oral: 40% de la nota final. Esta prueba deberá ser grabada en forma de audio y la participación en ella presupone el consentimiento de la grabación.

Es necesario superar ambas pruebas para aprobar la asignatura.

La no presentación en una de las pruebas, sin justificación, supone la obtención de una nota 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio).

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica cero) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y tutorías, así como la consulta de materiales e informaciones específicas en la plataforma virtual Moovi.

Quien no pueda realizar los ejercicios programados dentro de los plazos, tendrá que realizar los exámenes escrito y oral de la evaluación única.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 2**, 978-972-757-863-4, Lidel, 2014

Duarte, Gonçalo, **21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios de Gonçalo Duarte**, 978-989-752-499-8, 2ª, Lidel, 2020

Tavares, Ana / Tavares, Marina, **Avançar em Português**, 9789897523687, Lidel, 2018

Pessoa, Beatriz / Monteiro, Deolinda, **Guia Prático dos verbos Portugueses**, 978-972-757-792-7, Lidel, 2011

Carla Oliveira | Luísa Coelho, **Preposições em Ação - Mais de 200 Exercícios**, 978-989-752-573-5, Lidel, 2021

José Lino Pascoal | Teresa Brandão Oliveira, **Exames de Português B2 - Preparação e modelos**, 978-989-752-405-9, Lidel, 2019

José Lino Pascoal | Teresa Brandão Oliveira, **Exames de Português CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE**, 978-989-752-462-2, Lidel, 2019

Ana Bela Almeida | Gonçalo Duarte | Joana Meirim, **QUIOSQUE LITERÁRIO: APRENDER PORTUGUÊS ATRAVÉS DA LITERATURA**, 978-989-752-594-0, Lidel, 2021

Bibliografía Complementaria

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, 6, Lexikon Editorial, 2013

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G181V01210

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Portugués/V01G181V01113

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso,

no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.
